



Malgré des vies difficiles, la solidarité, la fête

A pesar de vidas difíciles, solidaridad, fiesta

Nahiz biziak gaitzak diren, elkartasun eta festa



Femmes à la fontaine de Licharre, sur la Place de la Liberté

Mujeres en la fuente de Licharre, en la Place de la Liberté

Emazteak Lextarreak iturrian, Liberté plazan

D'avantage encore que les enfants et les hommes. C'étaient les femmes qui avaient une existence plus que bien remplie. Au travail à l'usine et à la maison, s'ajoutaient les tâches ménagères : repas, lessives, et les enfants

Les ouvriers de la Haute-Ville et de Licharre vivaient sans eau courante. Les femmes étaient chargées de la corvée d'eau. Une seule fontaine par quartier.

Mlle J.
« Il y avait un esprit de fraternité. Il n'y a pas si longtemps, par les beaux jours, nous avions des concerts. Tout le monde sortait la guitare ou un autre instrument. C'était gai... Les gens faisaient des tours de ville, s'asseyaient sur les trottoirs, chantaient. C'était très joli. Même les ouvriers avaient des guitares et des mandolines et ils apprenaient. Et n'importe quel soir ; il y avait des passe-rues On sortait les voirs, on mettait les chaises devant la porte, sur le trottoir. A Carnaval, il y avait la mascarade souletine, telle qu'on la joue aujourd'hui. Il y avait aussi des mascarades espagnoles »

Le samedi, les hommes allaient au café. Rien qu'au quartier de la Haute-Ville, à une époque, on dénombrait une quinzaine de bars et de débits de boissons : Rodrigo, Latorre, Murillo, Bedbeder, Serraburu, chez l'Espagnola, Barinquí, Arraguas Mamilo, Elissalt, pour les bars chez Espal, Vidart, Hidondo, Vignau du quartier du Moulin, Darrieu et Etcheber du Quartier Général, pour les débits de boissons.

Les rencontres au café, à la fontaine, dans la rue étaient un véritable plaisir pour ces Espagnols et les autres dont les vies étaient essentiellement consacrées au travail. C'est peut-être par leur caractère gai et leurs façons de se divertir que ces immigrés ont marqué le plus la vie mauleonaise. La vie dehors dès les beaux jours, les réunions en bande, les causeries par les douces soirées d'été.

« Les hommes n'étaient pas toujours des anges et certaines mère de famille avaient une vie difficile. Il y en a qui touchaient leur paye le samedi et la remettaient à leur femme... parfois le mardi. »



Le café Latorre : on buvait, on se restaurait et on jouait aux cartes entre amis. Souvent une bonne partie de la paye y passait.

El bar Latorre : beber, comer y partidas entre amigos. Muchas veces ahí se quedaba una gran parte de la paga.

Latorre ostatu : edateko, jateko eta lagunartean kartetan aritzeko tokia zen. Horixe zuten zuten hileko soldataren zati handi bat

Gizonekoentzat eta haurrentzat baino gehiago, bizitza askoz gogorragoa zen emakumezkoentzat, ez baitzuten atsedetik hartzeko aukera antz. Lantegian eta etxean bertan espartinak egiteaz gain, emakumezkoek etxeko lanak ere egin behar zituzten: jatekoa prestatu, haurrak zaindu, garbiketa egin.

Maulegaineako eta Lextarreko langileek etxean barnean urik ez zeukaten. Emakumeek urketara joan behar zuten eta iturri bat baizik ez zen auzune bakoitzean.

Aunque fuera muchos menos pagado, el trabajo en casa se consideraba como una mejora del sueldo. Muchas veces constituía por sí solo un segundo jornal, en el que intervenían la obrera cuando volvía de la fabrica, el obrero tambien, las amas de casa y hasta los niños desde muy jóvenes.

Los obreros de la Haute-Ville y de Licharre vivían sin agua corriente. A las mujeres les tocaba ir a por agua. Había una fuente por barrio.

La señorita J.
« Había buen espíritu de fraternidad. No hace tanto, cuando llegaba el buen tiempo, teníamos conciertos: todos sacaban la guitarra u otro instrumento. Había alegría... Le gente daba vueltas por las calles, se sentaba en las aceras, cantaba. Era muy bonito. Hasta los obreros tenían guitarras o mandolinas y aprendían a tocar. Y cualquier tarde habla pasacalles. Salíamos a verlos, sacábamos sillas delante de la puerta en la acera. Por Carnaval, había una mascarade souletine, como se sigue haciendo hoy. También había mascaradas españolas.»

El señor M, 69 años
« Los hombres no siempre eran ángeles y algunas mujeres tenían una vida difícil. Algunos cobraban la paga el sábado y se la entregaban a la mujer... el martes.»

Los sábados, los hombres iban al bar. Hubo un momento en que el barrio de la Alta Villa tenía unos quince bares y tabernas: Rodrigo, Latorre, Murillo, Bedbeder, Serraburu, Española, Barinquí, Arraguas, Mamilo, Elissalt, eran bares; casa Pempella, Vidart, Hidondo, Vignau del barrio del Moulin, Darrieu et Etcheber del barrio General.



Au fond : Valérie Redin, Joséphine Bronté, Deuxième rang, (les trois du milieu) : Lydie Sanchez, Pierre Perez, A. Glaria, Antaine Glaria. Devant : Mercedes Bronté

J. anderea
« Senidetasan izpiritua bazen. Ez da hain aspaldi, denbora ederrekin, kontzertuak bagenituen: denek ateratzen zuten gitarra edo beste musika tresnaren bat. Alaitasun handia bazen... Jendeek hiriaren buelta egiten zuten, espaloietan jartzen ziren eta kantuz ibiltzen ziren. Polita eta atsegingarria zen, zinez. Langile arruntek ere gitarrak edo mandolinak bazituzten eta ahal bezala baina soinua egiten ikasten zuten. Edozein arratsez kale-jirak baziren. Gu etxetik ateratzen ginen hauek pasatzen ikusteko, alkiak ezartzen genituen ate aitziñetan, espaloien bertan. Ihauteri denboran baziren Zuberako maskaradak, gaur emaiten diren antzekoak, baina baziren ere ihauteri espainiarak.»

Gizonak larunbatetan ostatu eta tabernetara joaten ziren. Maulegainean bakarrik hamabost bat taberna eta ostatu bazeuden: Rodrigo, Latorré, Murillo, Bedbeder, Serraburu, Espagnola-enea, Barinquí, Arraguas, Mamilo, Elissalt ostatuak eta Espel, Vidart, Hidondo, Vignau eiheraltekoa, Darrieu eta Général auzuneko Etcheber tabernak.

M. Jauna, 69 urte
« Gizonak ez ziren beti gisakoak eta etxeokandere zenbaitek bizitza gogorra zeukaten. Baziren zenbait gizon lantsaria lanburuetan eskuratzen zutena eta euren emazteari soilik asteartean emaiten zitzena.»

Ostatuetan eta karriketean bertan elkarretaratzeko oso atsegingarri ziren nafartar, aragoitar eta, oro har, hiriko biztanle guztientzat. Kontuan hartu behar da langile horientzat une horiek aisialdi une bakarrik zirela, beren bizitzak lanean oinarrituta baitzeuden. Mugaz bestaldeko euren jénu alaiak eta dostatzeko moduek Mauleko biztanleriaren izaera sakonki moldatu zuten, hots, eguraldi ederrak itzuli orduko bizitza kanpoan egitea, lagunartean hizketan egotea udako arrats goxoe'tan.



Mascarade d'avant guerre. Cliché pris devant l'ancien poste d'essence Bion-Bière

Mascarada de antes de la guerra. Foto tomada, delante de la antigua gasolinera Bion-Bière.

Gerla aitziñeko maskarada. Bion-Bière azantza posta ohiaren aitziñean hartuta.

Au fond : Nicolas X, Elissondo, Tolosana, Espinoza.
Troisième rang : Basile Riça, Christine Elissondo (tête penchée) Sanchez, Valère Labarthe, Valérie Labarthe, Pierre Riça, Pierrat Cyhanondo, X, Incarnatoin Gaillard, Ugarte, Pascal Murillo (flou), Cébrían père, Bèbe Lopez, Joséphine Elissondo, Purificatoin Elissondo, Thérèse Cébrían, Estéva (avec la mandoline), Paquita Sangorin, Elvira Samitier, Aurélie Bélio, Eugénie Arto, Jésus Platon, Martine Ungué, Ugarte, Justine, Zamboran, Bernard Blisquzi, Eustaquio Perez.
deuxième rang : Nennette Lopez (dernière potipé)
Premier rang : A. Elissondo, Marco Iralde, Cnstinio Samitier, Marín Eyhémbide, Joséphine Laera, Ana Bélio, Murillo père (avec tambourin), Mathilde Legassa, Ugarte, Sabine « Juste », Perez de Licharre, Pantaléon Sanchez, Platon père
 Devant, habillée de blanc : Gigi Lopez



Mascarade d'après guerre

Mascarada de después de la guerra

Gerla ondoko maskarada

Au fond : ? J. Augustino, Pantaléon Sanchez, Ugarte, Antonio Sangorin, Elissondo Sarazin.
Troisième rang : Mme Redin « la Pamplonesa », Valérie Redin, Denise Garcia, Félicie Hualde, Sabine « Juste », Justine Zamboran, Yvonne Castillo, Hualde, Victorine Bélio Bon, Victorie Perez.
Deuxième rang : A. Glaria, Lyze Sanchez (en noir), Pierre Perez (chapeau), Aurélie Sanchez, Joséphine Bronté (porte-drapeau).
Premier rang : Mercedes Bronté, Pascual Diarte, Jésus Platon, Seisdeidos, Léon Garat, Antoine Glaria

Ces mascarades espagnoles étaient organisées par les Espagnols de Mauléon avant et après la seconde guerre mondiale pour ramasser des fonds destinés aux républicains Espagnols réfugiés et à leurs familles.

Estas mascaradas españolas las organizaban los españoles de Mauléon antes y después de la Segunda Guerra Mundial para a recoger fondos destinados a los republicanos españoles refugiados y a sus familias.

Azken ihauteri hauek Mauleko espainiarrek antolatutak ziren, Bigarren Mundu Gerra aurretik eta ostetik, Espainiako Gerra Zibilaren ergaginez ihes egin behar izan zuten errepublikano gudariei eta euren senideei diruz laguntzeko xedez.